Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do całej (ludności) ziemi, płakali (oni) donośnym głosem, cały zaś lud przemaszerował, po czym król przeprawił się przez potok Kidron, a cały lud skierował się drogą w kierunku pustyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do ludności kraju, wszyscy głośno płakali. A po przemarszu wojska również król przeprawił się przez potok Cedron. Potem wszyscy wychodzący ruszyli w kierunku pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cała ziemia głośno płakała, cały lud zaś przeszedł. Potem sam król przeszedł przez potok Cedron i w ten sposób cały lud przeszedł, i *skierował się* na drogę ku pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystka ziemia płakała głosem wielkim, i wszystek lud, który przechodził. A tak król przeszedł przez potok Cedron, a wszystek lud przeszedł przeciw drodze ku puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy płakali głosem wielkim i wszytek lud przechodził społem; król też przechodził przez potok Cedron i wszystek lud szedł ku drodze, która wiedzie ku puszczej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cała okolica głośno płakała, gdy lud przeciągał. Król przeprawił się przez potok Cedron, a cały lud przechodził drogą w kierunku pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały kraj głośno płakał, gdy wszystek zbrojny lud przemaszerował. Król zaś przeprawił się przez potok Kidron, a cały zbrojny lud przeszedł drogą w kierunku pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ci wszyscy ludzie przechodzili, cała ziemia głośno płakała. Król zaś przeprawił się przez potok Cedron, a cały lud maszerował drogą na pustynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud płakał i lamentował, kiedy gwardia maszerowała przed Dawidem. W końcu król i jego świta przekroczyli potok Cedron i szli drogą wiodącą ku pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały kraj płakał w głos, kiedy wszyscy ci ludzie przechodzili. Król przekroczył rzekę Cedron i wszyscy ludzie skierowali się na drogę ku pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вся земля плакала великим голосом. І ввесь нарід переходив потік Кедрон, і цар перейшов потік Кедрон. І ввесь нарід і цар ішли в напрямі дороги пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cały kraj głośno płakał, w czasie kiedy przeciągał cały lud. Potem król przeprawił się przez strumień Kidron, podczas gdy cały lud przeciągał w kierunku puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały lud tej ziemi głośno płakał i cały przechodził, król zaś stał przy dolinie potoku Kidron, a cały lud przechodził na otwartą drogę ku pustkowiu. |

1. 1) Co do wariantów tłum. tego wersetu, zob. <x>100 15:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)